GRE

FRA

Γλωσσάριο
Βασικών Όρων για
τον Εμβολιασμό

Glossaire
des termes
essentiels relatifs à la
vaccination

Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE

ISTITUTO SUPERIORE DI SANITÀ
NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH

Access to Vaccination
for Newly Arrived Migrants

Funded by:

Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Produced by:

In collaboration with:

Supporting Parners:

Περιεχόμενα
Indice

Εισαγωγή	5	Introduction	5
Ανοσία της Κοινότητας (“αγέλης”)	19	Immunité collective	19
Ανοσολογική Απόκριση από εμβόλιο	18	Réponse immunitaire au vaccin	18
Ανοσολογική κατάσταση	17	Statut immunitaire	17
Ανοσοποιητικό σύστημα	17	Systéme immunitaire	17
Έγγραφα Εμβολιασμού (επίσης Βιβλιάριο Υγείας ή Πιστοποιητικό Εμβολιασμού)	22	Documents relatifs aux vaccinations	22
Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών Παιδιών και Ενηλίκων	24	Plan de prévenetion des vaccinations	24
Εμβολιασμός	20	Vaccination	20
Εμβόλιο	19	Vaccin	19
Ενημερωμένη συγκατάθεση	25	Consentement éclairé	25
Ενισχυτική (ή Αναμνηστική) δόση	23	Dose de rappel	23
Ιστορικό εμβολιασμού (ή Ιατρικό ιστορικό)	21	Anamnése vaccinale	21
Κύκλος Εμβολιασμού	22	Parcours vaccinal / Cycle vaccinal	22
Λοίμωξη/Λοιμώδες νόσημα	16	Maladie infectieuse	16
Μικρόβια	15	Germes	15
Μόλυνση	15	Infection	15
Νόσος που μπορεί να προληφθεί με τον εμβολιασμό	16	Vaccin maladie évitavle	16
Ομάδες υψηλού κινδύνου	23	Groupes à haut risque	23
Παρενέργεια / Ανεπιθύμητη ενέργεια (Αντίδραση)	21	Effet secondaire /Effet indésiderable	21
Πρόγραμμα εμβολιασμών	24	Calendrier de vaccination	24
Υποχρεωτικοί εμβολιασμοί	25	Vaccins obligatoires	25

ΑΜΚΑ	27	AMKA	27
Γιατροί του Κόσμου (Medicines du Monde-MDM)	27	Médecins du Monde (MDM)	27
Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών κατά της COVID-19	28	Registre National Régional des Vaccinations contre la COVID-19	28
Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων	28	Registre National de Vaccination des Enfants et des Adolescents	28
Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας (ΕΟΔΥ)	28	Organisation nationale de santé publique (EODY)	28
Εθνικός Οργανισμός Παροχής Υπηρεσιών Υγεία (Ε.Ο.Π.Υ.Υ.)	29	Organisme national pour la prestation de services de santé (EOPYY)	29
Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός	30	Croix Rouge hellénique	30
Εμβολιασμός των ΝΑΜ	30	Vaccination des NAM	30
ΕΟΦ - Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων	31	EOF - Organisation nationale des médicaments	31
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων	31	EMA - Agence européenne des médicaments	31
Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση Κοινωνικής Ασφάλισης (ΗΔΙΚΑ)	32	IDIKA SA / Centre d'administration en ligne des services de sécurité sociale	32
Κέντρα Εμβολιασμού κατά της COVID-19	32	Centres de vaccination contre la COVID-19	32
Κέντρο Εξυπηρέτησης Πολιτών (ΚΕΠ)	33	KEP : Centre de services aux citoyens	33
Κέντρο Προστασίας Μητέρας, Παιδιού και Εφήβου	34	Centre de protection mère, enfant et adolescent	34
Κοινωνικό Φαρμακείο	34	Pharmacie sociale	34
Μετανάστης χωρίς χαρτιά/ Παράτυπος μετανάστης	35	Immigré sans papiers	35
Π.Α.Α.Υ.Π.Α	36	PAAYPA	36
ΠΑΜΚΑ	35	PAMKA	35
Προσωπικός Ιατρός	37	Médecin personnel	37
Συμμετοχή	38	Ticket modérateur	38
Τοπικές Μονάδες Υγείας (ΤΟΜΥ)	38	Unités sanitaires locales (TOMY)	38
Ψηφιακό Βιβλιάριο Υγείας παιδιού	39	Carnet de santé numérique de l'enfant	39

Εισαγωγή

Introduction

Αυτό το γλωσσάριο δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του έργου «Αυξημένη πρόσβαση στον εμβολιασμό για νεοαφιχθέντες μετανάστες» (AcToVAX4NAM), το οποίο συγχρηματοδοτείται από την ΕΕ και έχει ως στόχο τη βελτίωση της εμβολιαστικής κάλυψης των νεοαφιχθέντων μεταναστών (NAM). Ωστόσο, το Γλωσσάριο Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό παραμένει ένα εργαλείο για την υποστήριξη του εμβολιασμού και του αλφαβητισμού υγείας ανεξάρτητα από το πλαίσιο στο οποίο δημιουργήθηκε.

Ce glossaire a été produit dans le cadre du projet d' « Accès pour les migrants nouvellement arrivés » (AcToVAX4NAM), cofinancé par l'UE, qui vise à améliorer la couverture vaccinale des migrants nouvellement arrivés (NAM). Néanmoins, le glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination reste un outil de soutien à la vaccination et à la connaissance des vaccins, quel que soit le contexte dans lequel il a été créé.

Στην πραγματικότητα, στο πλαίσιο της μετανάστευσης είναι χρήσιμο όχι μόνο για τους νεοαφιχθέντες μετανάστες, αλλά και για τους μακροχρόνιους μετανάστες.

Σκοπός του Γλωσσαρίου Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό είναι να επιτρέψει, να ενδυναμώσει, να καθοδηγήσει, να κατευθύνει και να διευκολύνει την πρόσβαση σε εμβολιασμούς και υπηρεσίες προαγωγής της υγείας για τους ΝΑΜ, αυξάνοντας έτσι και την επαφή τους με το σύστημα υγείας. Η δράση αυτή θα αυξήση την απόκριση του συστήματος υγείας σχετικά με θέματα αλφαβητισμού του εμβολιασμού.

Το εργαλείο αυτό στοχεύει και στην ενημέρωση και στην ανταλλαγή, με εύκολο και λειτουργικό τρόπο, βασικών πληροφοριών σχετικά με τα εμβόλια με τους στοχευμένους επαγγελματίες, προκειμένου να ενισχυθεί η ικανότητά τους να υποστηρίζουν την πρόσβαση των ΝΑΜ στον εμβολιασμό.

En effet, il peut être utilisé non seulement dans le contexte migratoire pour les migrants nouvellement arrivés, mais aussi pour les migrants de longue durée et dans toutes les situations où la prévention sanitaire primaire est encouragée.

L'objectif du glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination est de permettre, d'habiliter, de guider et de faciliter l'accès aux vaccinations et aux services de promotion de la santé pour les NAM. Cette action permettra également d'accroître la réactivité du système de soins de santé aux thèmes liés à la connaissance des vaccins.

En informant et en partageant, d'une manière facilement exploitable, les informations essentielles relatives aux vaccins avec les professionnels ciblés, elle renforcera leur capacité à plaider en faveur de l'accès des NAM à la vaccination.

Μεταξύ αυτών των επαγγελματιών συμπεριλαμβάνονται πολιτισμικοί διαμεσολαβητές, φορείς που εργάζονται σε συστήματα υποδοχής προσφύγων και αιτούντων άσυλο, καθηγητές ξένων γλωσσών για μετανάστες, κοινωνικοί λειτουργοί, ηγέτες κοινοτήτων, θρησκευτικοί ηγέτες κ.λπ.

Το Γλωσσάριο Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό οργανώνεται σε δύο ενότητες: η πρώτη περιέχει όρους σχετικά με την ορολογία που σχετίζεται με τον εμβολιασμό και η δεύτερη είναι αφιερωμένη στην ορολογία που σχετίζεται με το πλαίσιο του συστήματος υγειονομικής περίθαλψης συγκεκριμένης χώρας. Τα λήμματα δεν είναι οργανωμένα με αλφαβητική σειρά, αλλά ακολουθούν ένα λογικό μονοπάτι που θα μπορούσε να ενισχύσει την κατανόηση των εννοιών από τους χρήστες και να τους υποστηρίξει στη διαδικασία του εμβολιασμού τους.

Les professionnels ciblés mentionnés ci-dessus sont tous ceux qui rencontrent les NAM dans leur travail quotidien, notamment les médiateurs culturels, les opérateurs travaillant dans les systèmes d'accueil pour les réfugiés et les demandeurs d'asile, les professeurs de langue pour les migrants, les travailleurs sociaux, les responsables communautaires, les responsables religieux, et

Le glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination est organisé en deux sections : la première contient des termes relatifs à la vaccination, la seconde est consacrée à la terminologie liée au contexte de l'organisation des soins de santé propre à chaque pays. Les termes ne sont pas organisés par ordre alphabétique, mais ils suivent un cheminement logique susceptible d'améliorer la compréhension des concepts par les utilisateurs et de les aider tout au long du processus de vaccination.

Αυτό το εργαλείο έχει ονομαστεί Γλωσσάριο Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό, επειδή περιλαμβάνει μερικά λήμματα που εξηγούνται με πλήρη αλλά απλό τρόπο, ώστε να παρέχουν όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σε όσους σκοπεύουν να εμβολιαστούν, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που δεν έχουν ασφαλιστικό υπόβαθρο.

Μεταξύ των επιλεγμένων όρων υπάρχουν μερικοί που, λόγω της μεγαλύτερης πολυπλοκότητάς τους, μπορεί να απαιτούν πιο λεπτομερείς εξηγήσεις.

Αυτοί οι όροι έχουν επισημανθεί με αστερίσκο και θα πρέπει να περιγραφούν λεπτομερώς από ένα επαγγελματία υγείας. Ως εκ τούτου, αυτό το εργαλείο ενθαρρύνει την αλληλεπίδραση με το προσωπικό υγειονομικής περίθαλψης, αυξάνοντας έτσι την συμμόρφωση με τις υπηρεσίες εμβολιασμού, παρέχοντας παράλληλα όσο το δυνατόν πληρέστερη πληροφόρηση.

Cet outil a été baptisé Glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination, car il comprend quelques termes expliqués de manière complète et simple, qui fournissent toutes les informations nécessaires aux personnes qui se préparent à la vaccination, en particulier celles qui n'ont pas de notions de base en matière de santé.

Parmi les termes sélectionnés, certains, en raison de leur plus grande complexité, peuvent nécessiter des explications plus détaillées.

Ces termes ont été marqués d'un astérisque afin de recommander la consultation éventuelle d'un professionnel du corps médical. Par conséquent, cet outil encourage également l'interaction avec le personnel de santé, ce qui accroit l'adhésion aux services de vaccination, tout en fournissant des informations aussi complètes que possible.

Πάντα επιδιώκοντας τον αλφαβητισμό υγείας, το έγγραφο βασίζεται όχι μόνο σε μια εύκολα κατανοητή γλώσσα αλλά και σε τρία βασικά κριτήρια, τα οποία δηλώνουν ότι οι πληροφορίες για την υγεία πρέπει να είναι Ακριβείς, Προσβάσιμες και Εφαρμόσιμες.

Ακριβείς, σε σχέση με τις πρακτικές αλφαβητισμού υγείας, δεν σημαίνει μείωση των πληροφοριών ή διαστρέβλωση της επιστημονικής ακρίβειας, αλλά προσπάθεια παρουσίασης των πληροφοριών με ακρίβεια και πληρότητα.

Ένα από τα καθοδηγητικά σημεία για τη σύνταξη των ορισμών ήταν η χρήση μιας απλής γλώσσας που διευκολύνει όλους να κατανοήσουν και να χρησιμοποιήσουν τις περιγραφόμενες πληροφορίες για την υγεία. Ιδιαίτερη προσοχή δόθηκε στην επιλογή λέξεων, στη δομή και τον τόνο της πρότασης.

Toujours dans l'optique de la littératie en santé, le document est également basé sur les règles des 3A, qui stipulent que l'information en matière de santé doit être Précise (accurate), Accessible (accessible) et Exploitable (actionable).

La Précision, dans le cadre des pratiques de littératie en santé, ne signifie pas que l'on diminue l'information ou que l'on altère l'exactitude scientifique, mais que l'on s'efforce de présenter l'information avec précision et de manière exhaustive, tout en respectant les autres critères scientifiques.

L'un des principes directeurs de la rédaction des définitions était l'utilisation d'un langage simple qui facilite la compréhension et l'utilisation de l'information sur la santé par tous. Une attention particulière a été accordée au choix des mots, à la structure des phrases et au ton.

Προσβάσιμο, αναφέρεται στον τρόπο με τον οποίο το έγγραφο πρέπει να κυκλοφορεί και να είναι προσιτό σε ΝΑΜ. Ωστόσο, οι χρήστες του Γλωσσαρίου είναι οι επαγγελματίες που εργάζονται πλησιέστερα στους ΝΑΜ. Μέσω αυτών επιδιώκεται η προώθηση της διάχυσης πληροφοριών σχετικά με την ανοσοποίηση και η προσπάθεια κατάργησης ορισμένων από τα εμπόδια που δυσχαιρένουν την πρόσβαση των ΝΑΜ στον εμβολιασμό.

Τέλος, είναι σημαντικό να παρέχονται αξιοποιήσιμες πληροφορίες σχετικά με τα εμβόλια και τις οδούς εμβολιασμού. Αυτό σημαίνει ότι το γλωσσάριο θα παραμείνει ένα επινοητικό εργαλείο στα χέρια εκείνων που το διαθέτουν.

L'Accessibilité fait référence à la manière dont le document doit être distribué et être à la portée des NAM. Cependant, les destinataires du glossaire sont les professionnels les plus proches des NAM. C'est par leur intermédiaire qu'il est prévu de promouvoir la diffusion d'informations sur la vaccination et d'essayer d'abolir certaines des barrières qui entravent l'accès des NAM à la vaccination.

Enfin, il est important de fournir des informations exploitables sur les vaccins et les parcours de vaccination. Cela signifie que le glossaire doit rester un outil de référence pour les personnes à qui il est remis

Αυτό ισχύει ιδιαίτερα όσον αφορά τη δεύτερη ενότητα του Γλωσσαρίου βασικών όρων για τον εμβολιασμό που περιέχει ορολογία που σχετίζεται με το συγκεκριμένο πλαίσιο των συστημάτων υγειονομικής περίθαλψης των χωρών που είναι εταίροι της κοινοπραξίας του έργου (Κύπρος, Γερμανία, Ελλάδα, Ιταλία, Μάλτα, Πολωνία, Ρουμανία, Ισπανία).

Cela vaut particulièrement pour la deuxième section du glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination, qui contient une terminologie liée au contexte spécifique des organisations de soins de santé des pays partenaires du consortium du projet, à savoir Chypre, l'Allemagne, la Grèce, l'Italie, Malte, la Pologne, la Roumanie et l'Espagne.

Οι στόχοι του Γλωσσαρίου Βασικών Όρων Για τον Εμβολιασμό είναι:

Les objectifs du Glossaire des termes essentiels relatifs à la vaccination sont les suivants:

1

Να ενημερώσει τους στοχευμένους επαγγελματίες για τους βασικούς όρους που σχετίζονται με τον εμβολιασμό, ώστε να μπορέσουν, με τη σειρά τους, να αντιμετωπίσουν τις ανησυχίες των ΝΑΜ που σχετίζονται με τον εμβολιασμό.

Informer les professionnels ciblés des termes clés liés à la vaccination afin qu'ils puissent, à leur tour, répondre aux préoccupations des NAM en matière de vaccination.

2

Να ενδυναμώσει τους στοχευμένους επαγγελματίες παρέχοντας σαφείς και κατανοητές πληροφορίες σχετικά με την ανοσοποίηση, προκειμένου να ενισχυθεί η διαδικασία του εμβολιασμού.

Responsabiliser les professionnels ciblés en leur fournissant des informations claires et compréhensibles sur la vaccination afin de renforcer le processus de vaccination.

3

Να επικοινωνηθούν πληροφορίες σχετικά με το πώς λειτουργεί το Σύστημα Υγείας και η προσφορά εμβολιασμού σε κάθε συγκεκριμένη χώρα και την ορολογία που χρησιμοποιείται ειδικότερα σε κάθε μία από αυτές.

Artager les connaissances sur le fonctionnement du système de santé et de l'offre de vaccination dans chaque pays spécifique et sur la terminologie utilisée dans chacun d'entre eux.

Μέρος **1**

Βασική Ορολογία που Σχετίζεται με τον Εμβολιασμό

SECTION 1

Terminologie essentielle relative à la vaccination

* οι ορισμοί που παρέχονται παρακάτω είναι απλές εξηγήσεις σημαντικών όρων που σχετίζονται με τον εμβολιασμό. Εάν απαιτούνται περαιτέρω εξηγήσεις, είναι καλύτερο να συμβουλευτείτε έναν επαγγελματία υγείας

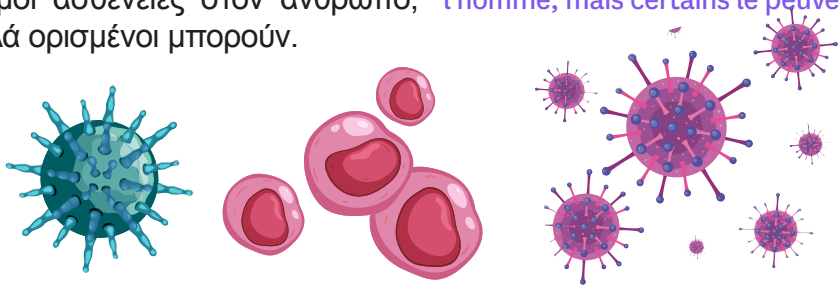
Termes avec (*) : les définitions fournies ci-dessous sont des explications simples de termes importants relatifs à la vaccination. Si des explications supplémentaires sont nécessaires, il est préférable de consulter un professionnel de la santé.

Μικρόβια

είναι μικροσκοπικοί οργανισμοί (μικροοργανισμοί) που μπορούμε να τους δούμε μόνο με μικροσκόπιο. Υπάρχουν πολλά διαφορετικά είδη μικροοργανισμών όπως βακτήρια, ιοί, μύκητες και φύκη. Δεν προκαλούν όλοι οι μικροοργανισμοί ασθένειες στον άνθρωπο, αλλά ορισμένοι μπορούν.

Germes

ce sont de minuscules micro-organismes que l'on ne peut voir qu'au microscope. Il existe de nombreux types de micro-organismes tels que les bactéries, les virus, les champignons et les algues. Tous les micro-organismes ne provoquent pas de maladies chez l'homme, mais certains le peuvent.



Μόλυνση

είναι μια κατάσταση που εμφανίζεται όταν ένας δυνητικά επικίνδυνος μικροοργανισμός (ιός, βακτήριο, μύκητας κ.λπ.) καταφέρνει να εισέλθει στον οργανισμό μας και να πολλαπλασιαστεί. Μολύνσεις συμβαίνουν συνέχεια ωστόσο σε αρκετές περιπτώσεις δεν το προσέχουμε καν. Στην πραγματικότητα αν το σώμα μας δουλεύει σωστά, οι μολύνσεις μπορεί να μην προκαλούν συμπτώματα. Ένα άτομο που έχει μολυνθεί δεν μεταδίδει πάντα τη μόλυνση σε άλλα άτομα.

Infection

il s'agit d'un état qui survient lorsqu'un micro-organisme potentiellement dangereux (virus, bactérie, champignon, etc.) parvient à pénétrer dans notre corps et à se répliquer, en luttant contre notre système immunitaire. Les infections surviennent tout le temps, mais dans de nombreux cas, nous ne les remarquons même pas. En fait, lorsque notre organisme fonctionne correctement, les infections peuvent ne pas provoquer de symptômes. Une personne atteinte d'une infection ne la transmet pas toujours à d'autres personnes.

Λοίμωξη/Λοιμώδες νόσημα

Η μόλυνση μπορεί να εξελιχθεί σε λοίμωξη (ασθένεια) όπου ο μικροοργανισμός παλεύει με το ανοσοποιητικό μας σύστημα και συνήθως έχουμε συμπτώματα. Αυτό συμβαίνει επειδή, για διάφορους λόγους, το σώμα μας αδυνατεί να καταπολεμήσει τον μικροοργανισμό που προκάλεσε τη μόλυνση. Εκτός από την επίσκεψη σε γιατρό, μπορούν να γίνουν διάφορες διαγνωστικές εξετάσεις για να διαπιστωθεί εάν έχετε κάποια λοίμωξη ή όχι. Η επιλογή της εξέτασης που θα διεξαχθεί (επιχρίσματα, καλλιέργειες, εξετάσεις αίματος, απεικονιστικές, κ.λπ.) εξαρτάται από τον τύπο της νόσου. Εάν έχετε οποιεσδήποτε αμφιβολίες ή ερωτήσεις σχετικά με τις διαγνωστικές εξετάσεις για τις λοιμώξεις, μπορείτε να ρωτήσετε το υγειονομικό προσωπικό.

Maladie infectieuse

il s'agit d'une maladie qui peut se développer à partir d'une infection entraînant l'apparition de symptômes. Cela se produit lorsque, pour diverses raisons, notre organisme n'est pas en mesure de combattre le micro-organisme à l'origine de l'infection. Outre la visite chez le médecin, différents tests diagnostiques peuvent être effectués pour savoir si l'on est ou non atteint d'une maladie infectieuse. Le choix du test à effectuer (écouvillons, tests de culture, tests sanguins, examens instrumentaux, etc.) dépend du type de maladie. Si vous avez des doutes ou des questions sur les tests de diagnostic des maladies infectieuses, vous pouvez les poser au personnel soignant.

Νόσος που μπορεί να προληφθεί με τον εμβολιασμό

Αρκετά λοιμώδη νοσήματα (π.χ. πολιομυελίτιδα, τέτανος, ιλαρά, COVID-19), μπορούν να αποφευχθούν ή να μειωθούν τα συμπτώματά τους, χάρη στον εμβολιασμό. Δυστυχώς, δεν υπάρχει εμβόλιο για ορισμένα λοιμώδη νοσήματα.

Vaccin - Maladie évitable

c'est une maladie qui peut être évitée par la vaccination. Plusieurs maladies infectieuses (par exemple la polio, le tétanos, la rougeole, la COVID-19) peuvent être évitées ou leurs symptômes réduits grâce à la vaccination. Malheureusement, il n'existe pas de vaccin pour certaines maladies infectieuses.

Ανοσοποιητικό Σύστημα

είναι ένα πολύπλοκο σύστημα μέσα στο σώμα μας που μας προστατεύει από ασθένειες όταν είναι σε κατάσταση που λειτουργεί σωστά. Αποτελείται από πολλά στοιχεία (όπως όργανα, ιστούς, κύτταρα κ.λπ.), συμπεριλαμβανομένων των αντισωμάτων.

Système immunitaire

il s'agit d'un système complexe de notre corps qui nous protège des maladies lorsqu'il est en état de fonctionner correctement. Il se compose de plusieurs éléments (organes, tissus, cellules, etc.), dont les anticorps.

Ανοσολογική κατάσταση

είναι η κατάσταση στην οποία βρίσκεται γενικά το ανοσοποιητικό μας σύστημα και πολύ συχνά εξαρτάται από τη γενική κατάσταση της υγείας ενός ατόμου. Η δύναμη του ανοσοποιητικού μας συστήματος επηρεάζεται από μερικά πράγματα: αν έχουμε ήδη κάποια ασθένεια ή όχι, αν παίρνουμε ορισμένα είδη φαρμάκων, κ.λπ. Επηρεάζεται επίσης από το τι τρώμε και από ορισμένες συνήθειες του τρόπου ζωής μας, όπως το κάπνισμα , η υπερκατανάλωση αλκοόλ, η καθιστική ζωή, ο λιγοστός ύπνος ή το άγχος. Η ανοσολογική σας κατάσταση μπορεί να ωφεληθεί πολύ από τον εμβολιασμό, καθώς αυτός ενισχύει το ανοσοποιητικό σύστημα, καθιστώντας πιο δύσκολη την εμφάνιση ασθένειας. Κάθε εμβόλιο βελτιώνει την ανοσολογική σας κατάσταση έναντι μιας συγκεκριμένης ασθένειας.

Statut immunitaire

il s'agit de l'état dans lequel se trouve généralement notre système immunitaire et qui dépend très souvent de l'état de santé général d'une personne. La force de notre système immunitaire est influencée par plusieurs facteurs : le fait d'être déjà malade ou non, la prise de certains médicaments, etc. Il est également influencé par notre alimentation et par certaines habitudes de vie comme le tabagisme, la consommation excessive d'alcool, la sédentarité, le manque de sommeil ou le stress. La vaccination peut être très bénéfique pour votre statut immunitaire, car elle le renforce et rend plus difficile l'apparition de la maladie. Chaque vaccin améliore votre état immunitaire contre une maladie spécifique.

Ανοσολογική απόκριση από εμβόλιο

είναι η αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος στο ερέθισμα που παράγεται από ένα εμβόλιο, η οποία θα αναπτύξει ανοσία. Η απόκριση μιμείται μια συνάντηση με έναν συγκεκριμένο μολυσματικό μικροοργανισμό χωρίς τον κίνδυνο της ίδιας της λοίμωξης.

Réponse immunitaire au vaccin

c'est la réaction du système immunitaire au stimulus produit par un vaccin qui développe l'immunité. La réponse imite une rencontre avec un micro-organisme infectieux spécifique sans le risque de l'infection elle-même.

Ανοσία της Κοινότητας (“αγέλης”)

είναι μια κατάσταση που εγκαθιδρύεται όταν η πλειονότητα του πληθυσμού σε μια χώρα ή περιοχή, έχει ανοσοποιηθεί έναντι ενός συγκεκριμένου μικροοργανισμού, είτε με το εμβόλιο είτε επειδή έχει αναρρώσει από τη λοίμωξη. Αυτή μειώνει σημαντικά την κυκλοφορία αυτού του μικροοργανισμού, επεκτείνοντας τα προστατευτικά αποτελέσματα στα άτομα που δεν μπορούσαν να εμβολιαστούν λόγω συγκεκριμένων αντενδείξεων.

Immunité collective

il s’agit d’une condition établie lorsque la majorité de la population d’un pays ou d’une région est immunisée contre un certain micro-organisme, soit par le vaccin, soit parce qu’elle a guéri de l’infection. Cela réduit considérablement la circulation de ce micro-organisme et étend les effets protecteurs aux personnes qui n’ont pas pu être vaccinées en raison de contre-indications spécifiques.

Εμβόλιο

είναι ένας συγκεκριμένος τύπος φαρμάκου που βοηθά τον οργανισμό μας να ενισχύσει το ανοσοποιητικό μας σύστημα και να αποτρέψει πιθανή βλάβη που προκαλείται από τη λοίμωξη από ορισμένους μικροοργανισμούς. Αποτρέπει την εμφάνιση μιας ασθένειας ή μπορεί να μειώσει τυχόν συμπτώματα. Τα διαθέσιμα εμβόλια είναι ασφαλή και αποτελεσματικά. «Ασφαλή», σημαίνει ότι έχουν περάσει (όπως και τα άλλα φάρμακα) τα Πρότυπα Ασφαλείας που επιβάλλονται από διεθνείς και εθνικούς φορείς ελέγχου. «Αποτελεσματικά», σημαίνει ότι η ικανότητά τους να αποτρέπουν λοιμώξεις και ασθένειες έχει αποδειχθεί επιστημονικά.

Vaccin

il s’agit d’un type spécifique de médicament qui aide notre corps à renforcer notre système immunitaire et à prévenir les dommages éventuels causés par l’infection de certains micro-organismes. Il permet d’éviter l’apparition d’une maladie ou d’en atténuer les symptômes éventuels. Les vaccins actuellement disponibles sont sûrs et efficaces. Le terme « sûr » signifie qu’ils ont satisfait (comme les médicaments) aux normes de sécurité imposées par les organismes de contrôle nationaux et internationaux. « Efficace » signifie que leur capacité à prévenir les infections et les maladies a été scientifiquement prouvée.

Εμβολιασμός

είναι η χορήγηση ενός ή περισσότερων εμβολίων μαζί. Τα περισσότερα εμβόλια χορηγούνται με ένεση σε ορισμένα μέρη του σώματος: πιο συχνά στο άνω μέρος του βραχίονα, σε ορισμένες περιπτώσεις (δηλ. παιδιά) στο κάτω μέρος του σώματος, ενώ μερικά μπορούν να ληφθούν από το στόμα.

Vaccination

il s'agit de l'administration d'un ou de plusieurs vaccins en même temps. La plupart des vaccins sont administrés par injection dans certaines parties du corps : le plus souvent dans la partie supérieure du bras, dans certains cas (c'est-à-dire chez les enfants) dans la partie inférieure du corps ; certains peuvent être pris par voie orale (c'est-à-dire par la bouche).

Παρενέργεια / Ανεπιθύμητη ενέργεια (Αντίδραση)

είναι τα συμπτώματα που μπορεί να παρουσιάσετε μετά τον εμβολιασμό, λόγω της δράσης ενός ή περισσότερων συστατικών του εμβολίου. Συχνά αυτό μπορεί να είναι πόνος στο σημείο της ένεσης ή χαμηλός πυρετός. Σπάνια μπορεί να υπάρξει μια πιο σοβαρή αντίδραση. Πρέπει πάντα να ενημερώνετε τους επαγγελματίες υγείας αν αντιμετωπίζετε μια σοβαρή αντίδραση μετά τον εμβολιασμό. Όλες οι σημαντικές παρενέργειες / ανεπιθύμητες ενέργειες συλλέγονται και αξιολογούνται περιοδικά από τις αρμόδιες αρχές για να διασφαλιστεί η ασφάλεια των εμβολίων.

Effet secondaire / Effet indésirable (réaction)

il s'agit d'effets gênants que vous pouvez ressentir après la vaccination, dus à l'action d'un ou de plusieurs composants du vaccin. Il s'agit souvent d'une douleur au point d'injection ou d'une légère fièvre. Dans de rares cas, il peut s'agir d'une réaction plus grave. Vous devez toujours informer les professionnels de la santé si vous avez une réaction grave après une vaccination. Tous les effets secondaires/effets indésirables majeurs sont collectés et évalués périodiquement par les autorités compétentes afin de garantir la sécurité des vaccins.

Ιστορικό εμβολιασμού (ή Ιατρικό ιστορικό)

είναι η συλλογή των πληροφοριών που αφορούν στην κατάσταση της υγείας σας, στα φάρμακα που παίρνετε και σε οποιαδήποτε ασθένεια είχατε στο παρελθόν ή έχετε τη στιγμή του εμβολιασμού. Επίσης σας γίνονται ερωτήσεις για τους εμβολιασμούς που έχετε ήδη πραγματοποιήσει και αν παρουσιάστηκε ποτέ κάποια ανεπιθύμητη ενέργεια όπως πυρετός, αλλεργική αντίδραση κ.α. Αυτή η πληροφορία είναι σημαντική για να αποκλεισθεί οποιαδήποτε αντένδειξη για τον εμβολιασμό. Οι πληροφορίες που συλλέγονται, σε καμία περίπτωση, δεν μεταφέρονται σε τρίτους.

Anamnèse vaccinale (également appelée antécédents médicaux)

il s'agit d'un recueil d'informations sur votre état de santé, les médicaments que vous prenez et les maladies que vous avez ou avez eues. On vous demande également quels sont les autres vaccins que vous avez déjà reçus et si vous avez eu des réactions, comme de la fièvre, des réactions allergiques, etc. Ces informations sont importantes pour écarter toute contre-indication à la vaccination. Les informations recueillies ne seront en aucun cas diffusées.

Έγγραφα Εμβολιασμού (επίσης Βιβλιάριο Υγείας ή Πιστοποιητικό Εμβολιασμού)

είναι προσωπικά έγγραφα που δείχνουν ποιους εμβολιασμούς έχετε κάνει, μαζί με τον αριθμό των δόσεων και την ημερομηνία χορήγησης, συμπεριλαμβανομένων αυτών που πραγματοποιήθηκαν σε άλλες χώρες. Είναι πολύ σημαντικό να διατηρείτε πάντα ένα ενημερωμένο αρχείο που θα αναφέρει τους προηγούμενους εμβολιασμούς σας.

Documents relatifs aux vaccinations (également appelés carnets de vaccination)

il s'agit de documents personnels indiquant les vaccinations que vous avez déjà reçues, avec le nombre de doses et la date d'administration, y compris celles reçues dans d'autres pays. Il est très important que, si vous avez reçu des vaccins au cours de votre vie, vous conserviez toujours un carnet à jour indiquant vos vaccinations antérieures.

Κύκλος Εμβολιασμού

αναφέρει πόσες δόσεις και σε ποια διαστήματα χρόνου θα πρέπει να λάβετε ένα συγκεκριμένο εμβόλιο. Εξασφαλίζει την καλύτερη προστασία ενάντια στη νόσο για την οποία το εμβόλιο δρα προληπτικά. Τα περισσότερα εμβόλια, για να λειτουργήσουν καλύτερα, χρειάζονται πολλαπλές δόσεις ή πρέπει να δοθούν αρκετές φορές κατά τη διάρκεια της ζωής μας, μετά από συγκεκριμένα χρονικά διαστήματα, τις ονομαζόμενες "ενισχυτικές δόσεις".

Parcours vaccinal / Cycle vaccinal

il s'agit d'une indication du nombre de doses et des intervalles de temps auxquels vous devez recevoir un vaccin spécifique. Ceci est important pour obtenir la meilleure protection possible contre la maladie pour laquelle le vaccin est préventif. La plupart des vaccins, pour être efficaces, nécessitent plusieurs doses ou doivent être administrés plusieurs fois au cours de la vie après des périodes spécifiques, ces vaccins sont appelés «doses de rappel».

Ενισχυτική (ή Αναμνηστική) δόση

είναι μια πρόσθετη δόση ενός εμβολίου που έχει ήδη δοθεί στο παρελθόν. Αυτό συμβαίνει διότι συνήθως, με την πάροδο του χρόνου, η προστατευτική δράση του εμβολιασμού τείνει να μειώνεται, και χρειάζεται να ενισχυθεί περαιτέρω το ανοσοποιητικό σύστημα ενάντια σε μια μολυσματική ασθένεια. Μόνο ορισμένα είδη εμβολίων απαιτούν ενισχυτική δόση.

Dose de rappel

il s'agit d'une dose supplémentaire d'un vaccin qui a déjà été administré auparavant. En effet, avec le temps, les effets protecteurs de la vaccination tendent à diminuer, et il est donc nécessaire de renforcer encore le système immunitaire contre une maladie infectieuse. Seuls certains types de vaccins nécessitent une dose de rappel.

Ομάδες υψηλού κινδύνου

αποτελούνται από ανθρώπους για τους οποίους συνιστάται, για διαφορετικούς λόγους όπως η προχωρημένη ηλικία, ορισμένες κατηγορίες επαγγελμάτων, η παρουσία συνοδών χρόνιων νοσημάτων κλπ, η χορήγηση συγκεκριμένων εμβολίων για την καλύτερη προστασία τους

Groupes à haut risque

il s'agit d'un groupe de personnes qui, pour différentes raisons telles que l'âge avancé, certains types de profession, la présence de certaines maladies débilitantes, etc., se voient recommander certains vaccins spécifiques afin d'être mieux protégées.

Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών Παιδιών και Ενηλίκων

είναι ένα επίσημο έγγραφο το οποίο περιγράφει το σύνολο των εμβολίων που μπορούν ή πρέπει να κάνουν οι πολίτες. Το πρόγραμμα αυτό ενημερώνεται περιοδικά και διαμορφώνεται με βάση τη συχνότητα εμφάνισης των ασθενειών στην χώρα και τις ομάδες ατόμων που βρίσκονται σε μεγαλύτερο κίνδυνο (π.χ οι ηλικιωμένοι). Στοχεύει στη βελτίωση της υγείας του γενικού πληθυσμού και στην διατήρηση ενός καλού επιπέδου υγείας στην κοινότητα.

Plan de prévention des vaccinations

il s'agit d'un document gouvernemental national/régional qui décrit toutes les vaccinations que la population peut ou doit recevoir. Ce plan est périodiquement mis à jour et est rédigé en fonction des maladies les plus fréquentes dans le pays et des groupes de personnes les plus à risque (par exemple, les personnes âgées). Il vise à améliorer l'état de santé de la population générale et à maintenir un bon niveau de santé dans la communauté.

Πρόγραμμα εμβολιασμών

είναι ένα ημερολόγιο που σχεδιάζεται από την Εθνική Επιτροπή Εμβολιασμών, και περιλαμβάνει όλες τις πληροφορίες σχετικά με τους εμβολιασμούς που πρέπει να γίνουν, τον αριθμό των δόσεων ανά εμβόλιο, την ηλικία χορήγησης και ποια εμβόλια συνιστώνται ή είναι υποχρεωτικά.

Calendrier de vaccination

il s'agit d'un calendrier, formulé sur la base d'un plan national de vaccination, qui contient toutes les informations sur les vaccinations à effectuer, le nombre de doses par vaccin, l'âge auquel elles doivent être effectuées et les vaccins recommandés ou obligatoires.

Υποχρεωτικοί εμβολιασμοί

είναι οι εμβολιασμοί που πρέπει να γίνουν προκειμένου να μπορείτε να πηγαίνετε στη δουλειά ή στο σχολείο και να συμμετέχετε στην κοινωνική ζωή. Οι υποχρεωτικοί εμβολιασμοί διαφέρουν από χώρα σε χώρα και μερικές φορές από περιοχή σε περιοχή. Ωστόσο, δεν έχουν όλες οι ευρωπαϊκές χώρες υποχρεωτικούς εμβολιασμούς. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις ένας εμβολιασμός μπορεί να γίνει υποχρεωτικός για να αποτραπεί η εξάπλωση και η βαρύτητα ορισμένων ασθενειών. Οι υποχρεωτικοί ή συνιστώμενοι εμβολιασμοί μπορεί να είναι δωρεάν ή να υπόκεινται σε χρέωση.

Vaccins obligatoires

il s'agit d'un vaccin qui doit être effectué pour pouvoir aller au travail, à l'école ou participer à la vie sociale. Les vaccins obligatoires varient d'un pays à l'autre, parfois d'une région à l'autre. Cependant, tous les pays européens n'ont pas de vaccinations obligatoires. Dans des circonstances exceptionnelles, une vaccination peut devenir obligatoire pour prévenir la propagation et la gravité de certaines maladies. Les vaccinations obligatoires ou recommandées peuvent être gratuites ou payantes.

Ενημερωμένη συγκατάθεση

είναι η άδεια που δίνετε στον επαγγελματία υγείας να πραγματοποιήσει τον εμβολιασμό σας. Μπορεί να δοθεί προφορικά ή υπογράφοντας σε ένα ειδικό έντυπο, μετά από την ενημέρωσή σας για τα οφέλη και τις πιθανές παρενέργειες του εμβολίου που θα σας χορηγηθεί.

Consentement éclairé

il s'agit de l'autorisation que vous donnez au professionnel de vous administrer le vaccin. Il peut être donné oralement ou en signant un module, après avoir reçu des informations sur les avantages et les effets secondaires potentiels de la vaccination qui vous sera administrée.

Μέρος 2

Παράρτημα (ειδικό για την Ελλάδα)

SECTION 2

Annexe (spécifique à la Grèce)

ΑΜΚΑ

Είναι ο «Αριθμός Κοινωνικής Ασφάλισης». Με αυτόν τον αριθμό μπορεί κανείς να εργαστεί και να έχει πρόσβαση σε υγειονομική περίθαλψη, ασφάλιση και άλλες κρατικές υπηρεσίες. Ο αριθμός αυτός λαμβάνεται σε ένα κέντρο εξυπηρέτησης πολιτών. (ΚΕΠ)

AMKA

Il s'agit du numéro de sécurité sociale. Ce numéro vous permet d'accéder au travail, aux soins de santé, à une couverture sociale et à d'autres services publics. Vous pouvez obtenir ce numéro auprès des centres de services aux citoyens (KEP).

Γιατροί του Κόσμου (Medicines du Monde-MDM)

Μη Κυβερνητικός Οργανισμός που παρέχει μεταξύ άλλων, πιστοποιημένες υπηρεσίες εμβολιασμού στις πολυκλινικές τους.

Médecins du Monde (MDM)

Organisation non-gouvernementale qui fournit, entre autres, des services de vaccination certifiés dans les polycliniques dont elle dispose.

Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών κατά της COVID-19

πληροφοριακό σύστημα στο οποίο καταγράφονται όλοι οι εμβολιασμοί που πραγματοποιούνται κατά της νόσου COVID-19. Αυτές οι πληροφορίες είναι εμπιστευτικές.

Registre national régional des vaccinations contre la COVID-19

système informatique dans lequel sont enregistrées toutes les vaccinations contre le COVID-19 effectuées. Ces informations sont confidentielles.

Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων

Το Μητρώο Εμβολιασμού Παιδιών και Εφήβων είναι ένα πλήρες σύστημα οργάνωσης των βασικών παιδιατρικών εμβολιασμών. Μέσω αυτού γίνεται ηλεκτρονική καταγραφή των εμβολίων για όλα τα νοσήματα. Στο Μητρώο καταχωρούνται όλες οι δόσεις που χορηγούνται μέχρι και την εφηβική ηλικία, βάσει του Εθνικού Προγράμματος Εμβολιασμού για Παιδιά κι Εφήβους και σύμφωνα με τις οδηγίες της Εθνικής Επιτροπής Εμβολιασμού.

Registre national de vaccination des enfants et des adolescents

Le Registre national de vaccination des enfants et des adolescents est un système complet de gestion des vaccinations pédiatriques essentielles. Il permet l'enregistrement électronique de toutes les vaccinations effectuées, contre toutes les maladies. Ce registre répertorie tous les rappels administrés jusqu'à l'adolescence, sur la base du Programme national de vaccination des enfants et des adolescents et conformément aux instructions du Comité national de vaccination.

Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας (ΕΟΔΥ)

Είναι ένας κυβερνητικός οργανισμός που είναι υπεύθυνος για την παροχή υπηρεσιών και την λήψη μέτρων που συμβάλλουν στην προστασία και βελτίωση της υγείας του πληθυσμού.

Organisation nationale de santé publique (EODY)

Il s'agit d'une organisation gouvernementale chargée de fournir des services et de prendre des mesures qui contribuent à protéger et à améliorer la santé de la population.

Εθνικός Οργανισμός Παροχής Υπηρεσιών Υγεία (Ε.Ο.Π.Υ.Υ.)

Ο ΕΟΠΥΥ είναι υπεύθυνος για την υγειονομική περίθαλψη των ασφαλισμένων πολιτών, εκτός από τα επείγοντα περιστατικά που εξυπηρετούνται από τα νοσοκομεία. Τα κατά τόπους γραφεία του ΕΟΠΥΥ διαθέτουν ιατρεία. Οι εμβολιασμοί παιδιών και ενηλίκων του εγκεκριμένου Εθνικού Προγράμματος Εμβολιασμών (ΕΜΠ) γίνονται ΔΩΡΕΑΝ (ιατρική επίσκεψη και εμβόλιο) στα Κέντρα Προστασίας Παιδιών και Εφήβων Μητέρας και σε ιατρεία ιδιωτών γιατρών συμβεβλημένων με τον ΕΟΠΥΥ (σύμφωνα με τη σύμβασή τους). Σε περίπτωση που ο ασφαλισμένος επιλέξει ιδιώτη γιατρό μη συμβεβλημένο με τον ΕΟΠΥΥ και έχει δικαίωμα ηλεκτρονικής συνταγογράφησης, τα εμβόλια του Εθνικού προγράμματος εμβολιασμού συνταγογραφούνται με 0% συμμετοχή του ασφαλισμένου, αλλά το κόστος της ιατρικής επίσκεψης και χορήγησης του εμβολίου δεν απoζημιώνεται από τον ΕΟΠΥΥ. Ο Εθνικός Οργανισμός Παροχής Υπηρεσιών Υγείας (ΕΟΠΥΥ) παρέχει δωρεάν τα εμβόλια που αναφέρονται στο Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών, σύμφωνα με τις ενδείξεις χορήγησής τους (ηλικία, δόσεις ανά εμβόλιο, ομάδες υψηλού κινδύνου), εκτός από ορισμένες περιπτώσεις που υπάρχουν είναι ένα ποσοστό της συμμετοχής.

Organisme national pour la prestation de services de santé (EOPYY)

EOPYY est responsable des soins de santé des citoyens assurés, à l'exception des soins d'urgence fournis par les hôpitaux. Les antennes locales d'EOPYY sont dotées de services médicaux. La vaccination des enfants et des adultes dans le cadre du Programme National de Vaccination (PNV) agréé est assurée GRATUITEMENT (visite médicale et vaccin) dans les Centres de protection mère, enfant et adolescent et dans les cabinets des médecins privés conventionnés EOPYY (selon les conditions de leur contrat). Dans le cas où l'assuré choisirait un médecin libéral non conventionné EOPYY habilité à délivrer des prescriptions électroniques, les vaccins au titre du PNV sont prescrits moyennant une participation de 0% de l'assuré, mais le coût de la visite médicale et de l'administration du vaccin ne sont pas remboursés par EOPYY. L'Organisme national pour la prestation de services de santé (EOPYY) fournit gratuitement les vaccins inscrits au programme national de vaccination, selon les indications de leur administration (âge, doses par vaccin, groupes à haut risque), à l'exception de certains cas où le ticket modérateur est appliqué.

Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός

Μη Κυβερνητικός Οργανισμός που παρέχει μεταξύ άλλων, πιστοποιημένες υπηρεσίες εμβολιασμού στις πολυκλινικές τους.

Croix Rouge hellénique

Organisation non-gouvernementale qui fournit des services de vaccination certifiés dans leurs polycliniques.

Εμβολιασμός των ΝΑΜ

όλα τα άτομα, ασφαλισμένα και μη, με τον ΑΜΚΑ ή τον ΠΑΑΥΠΑ δικαιούνται δωρεάν συνταγογράφηση και χορήγηση εμβολίων σε όλες τις δημόσιες δομές (Νοσοκομεία, Κέντρα Υγείας, ΤΟΜΥ, Δημοτικά Ιατρεία, Κοινωνικά Ιατρεία, Σταθμοί Προστασίας Μάνας Παιδιού). Οι εμβολιασμοί των νεοεισερχόμενων παιδιών πραγματοποιούνται εντός των Κέντρων Φιλοξενίας Προσφύγων. Στο βιβλιάριο υγείας του παιδιού αναγράφονται τα ονόματα των εμβολίων που πρέπει να γίνουν. Οι πληροφορίες αυτές αναγράφονται στα ελληνικά. Η ηλικία χορήγησης, ο αριθμός των επαναληπτικών δόσεων και επιπρόσθετες πληροφορίες θα πρέπει να παρέχονται από τον επαγγελματία υγείας που είναι υπεύθυνος για την ενημέρωση. Πρόσβαση στο Βιβλιάριο Υγείας Παιδιού υπάρχει και ηλεκτρονικά μέσω του www.gov.gr.

Vaccination des NAM

Toutes les personnes assurées et non assurées, titulaires d'un AMKA ou du PAAYPA ont droit à la prescription et à l'administration gratuites des vaccins dans toutes les structures publiques (hôpitaux, centres de santé, TOMY, cliniques municipales, cliniques communautaires, antennes de protection maternelle et infantile). Les vaccinations des enfants migrants nouvellement arrivés ont lieu dans les centres d'accueil des réfugiés. Dans le carnet de santé de l'enfant, seuls les noms des vaccins qui doivent être administrés sont inscrits. Ces informations sont formulées en langue grecque. L'âge à l'administration, le nombre de rappels et des renseignements complémentaires sont à fournir par le professionnel de santé responsable de l'information. Le Carnet de santé de l'enfant est également disponible en ligne, via www.gov.gr.

ΕΟΦ - Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων

ο Οργανισμός που εγκρίνει, ελέγχει και ρυθμίζει τη διανομή των φαρμάκων που υπάρχουν στην Ελλάδα, συμπεριλαμβανομένων των εμβολίων. Αυτός ο Οργανισμός διασφαλίζει ότι τα φάρμακα δεν είναι επικίνδυνα για την υγεία και ότι δεν έχουν σοβαρές επιβλαβείς επιπτώσεις. Μόνο αφού εγκριθούν από αυτόν τον Οργανισμό, τα φάρμακα μπορούν να πωλούνται σε φαρμακεία ή να συνταγογραφούνται από γιατρούς στην Ελλάδα. Μην παίρνετε φάρμακα που δεν βρίσκονται στο φαρμακείο, γιατί μπορεί να μην είναι νόμιμα στη χώρα μας. Εάν έχετε οποιεσδήποτε αμφιβολίες σχετικά με ένα φάρμακο, ρωτήστε έναν γιατρό ή τον φαρμακοποιό σας. Ο ΕΟΦ συνεργάζεται, επίσης, με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Φαρμάκων (European Medicine Agency, EMA)

EOF - Organisation nationale des médicaments

l'organisation qui approuve, contrôle et réglemente la distribution des médicaments présents en Grèce, y compris les vaccins. Cette organisation garantit l'innocuité des médicaments pour la santé et l'absence, chez ces médicaments, d'effets nocifs graves. Seuls les médicaments approuvés par cette agence peuvent être vendus dans les pharmacies ou prescrits par des médecins en Grèce. Ne prenez pas de médicaments s'ils ne sont pas vendus en pharmacie, car ils peuvent ne pas être légaux dans notre pays. En cas de doute sur un médicament, interrogez un médecin ou votre pharmacien. L'EOF coopère également avec l'Agence européenne des médicaments (EMA).

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων

ο οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαχειρίζεται την επιστημονική αξιολόγηση, και επιβλέπει την κυκλοφορία ασφαλών φαρμάκων που προορίζονται για ανθρώπινη και κτηνιατρική χρήση, για όλες τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

EMA - Agence européenne des médicaments

institution qui, en tant qu'agence de l'Union européenne, gère l'évaluation scientifique, assure la surveillance et le contrôle de la sécurité des médicaments à usage humain et vétérinaire dans l'ensemble des pays de l'Union européenne.

Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση Κοινωνικής Ασφάλισης (ΗΔΙΚΑ)

στότοπος που χρησιμοποιείται από ασθενείς και γιατρούς για ηλεκτρονική συνταγογράφηση φαρμάκων, εμβολίων και ιατρικών εξετάσεων, μεταξύ άλλων. Ο ενδιαφερόμενος εισάγει τα στοιχεία του στην ιστοσελίδα και μπορεί να επιβεβαιώσει εάν έχει εκδοθεί αριθμός ΠΑΑΥΠΑ μέσω της εφαρμογής ΗΔΙΚΑ Α.Ε. «έχω ΠΑΑΥΠΑ;»

IDIKA SA / Centre d'administration en ligne des services de sécurité sociale

Site web utilisé par les patients et les médecins pour la prescription électronique de médicaments, de vaccins et d'examens médicaux, entre autres. La personne concernée saisit ses données sur ce site et peut confirmer si un numéro PAAYPA a été délivré via l'application IDIKA SA « έχω ΠΑΑΥΠΑ; » (« ai-je un PAAYPA ? »).

Κέντρα Εμβολιασμού κατά της COVID-19

Ένας ειδικό μέρος, συνήθως εντός νοσοκομείων ή ιατρικών κέντρων, όπου μπορείτε να εμβολιαστείτε κατά της Covid-19. Είναι απαραίτητο να κλείσετε ραντεβού για την ημέρα και την ώρα του εμβολιασμού σας. Οι πολίτες μπορούν να προγραμματίσουν το ραντεβού τους για τον εμβολιασμό μέσω της ιστοσελίδας http://emvolio.gov.gr. χρησιμοποιώντας τους προσωπικούς τους κωδικούς ή επίσκεψη σε ΚΕΠ (κέντρο εξυπηρέτησης πολιτών) ή φαρμακείο.

Centres de vaccination contre la COVID-19

Local spécial, généralement situé dans l'enceinte d'un hôpital ou d'un centre médical, où vous pouvez vous faire vacciner contre la Covid-19. Un rendez-vous doit avoir été fixé pour le jour et l'heure de votre vaccination. Les citoyens peuvent prendre rendez-vous pour se faire vacciner via le site Web http://emvolio.gov.gr. en utilisant leurs codes personnels, ou auprès d'un KEP (centre de services aux citoyens) ou d'une pharmacie.

Κέντρο Εξυπηρέτησης Πολιτών (ΚΕΠ)

Τα ΚΕΠ είναι κρατικά καταστήματα με σκοπό τη μείωση της γραφειοκρατίας και την πιο γρήγορη εξυπηρέτηση των πολιτών σε ότι αφορά τις συναλλαγές τους με το δημόσιο. Ο ρόλος των ΚΕΠ είναι να αποτελέσουν τα σημεία επαφής των Δημοσίων υπηρεσιών με τους πολίτες. Μπορείτε να ψάξετε στο διαδίκτυο και να βρείτε ένα γραφείο ΚΕΠ κοντά σας. Το προσωπικό μπορεί να σας βοηθήσει με την αίτησή σας για ΑΜΚΑ και άλλα θέματα σχετικά με τις κρατικές υπηρεσίες.

KEP

Centre de services aux citoyens (« KEP »). Les KEP sont des offices publics qui ont été créés dans le but de réduire la bureaucratie et d'accélérer les démarches des citoyens auprès de l'administration publique. Les KEP font ainsi office de points de contact entre les services publics et les citoyens. Vous trouverez sur Internet le centre le plus proche de votre domicile. Leur personnel peut vous aider à demander un AMKA et à toute autre démarche concernant les services publics.

Κέντρο Προστασίας Μητέρας, Παιδιού και Εφήβου

Κέντρο που παρέχει υπηρεσίες προληπτικής υγειονομικής περίθαλψης σε εγκύους, μητέρες και παιδιά. Μπορείτε να πάτε εκεί με το μωρό σας ή το παιδί σας για να τα εμβολιάσετε με όλα τα απαραίτητα εμβόλια.

Centre de protection mère, enfant et adolescent

Centre qui fournit des services de soins de santé préventifs pour les femmes enceintes, les mères et les enfants. Vous pouvez vous y rendre avec votre bébé ou votre enfant pour l'administration de tous les vaccins nécessaires.

Κοινωνικό Φαρμακείο

Υπηρεσία που παρέχουν οι δήμοι και στόχος τους είναι η παροχή υπηρεσιών όπως, παροχή φαρμάκων, παροχή παραφαρμακευτικών προϊόντων και παροχή λοιπού υγειονομικού υλικού σε ευάλωτες κοινωνικά και οικονομικά ομάδες.

Pharmacie sociale

Service placé sous la responsabilité des municipalités pour la prestation de services tels que la fourniture de médicaments, de produits parapharmaceutiques et d'autres matériels de santé aux groupes socialement et économiquement vulnérables.

Μετανάστης χωρίς χαρτιά/ Παράτυπος μετανάστης

Ο όρος αναφέρεται σε οποιονδήποτε διαμένει σε οποιαδήποτε δεδομένη χώρα χωρίς νομική τεκμηρίωση. Περιλαμβάνει άτομα που εισήλθαν σε μια χώρα χωρίς επιθεώρηση και κατάλληλη άδεια από την κυβέρνηση και εκείνους που εισήλθαν με βίζα που δεν ισχύει πλέον. Αυτά τα άτομα δεν μπορούν να εκδώσουν κάρτα ασφαλείας, επομένως δεν μπορούν να χρησιμοποιήσουν τις υπηρεσίες δημόσιας υγείας. Ωστόσο, εξακολουθούν να μπορούν να επισκεφτούν τα τμήματα επειγόντων περιστατικών των δημόσιων νοσοκομείων και μπορεί να τους προσφερθεί εμβολιασμός κατόπιν πρωτοβουλιών ΜΚΟ ή δημόσιων αρχών που αφορούν στους ΝΑΜ.

Immigré sans papiers

ce terme fait référence à toute personne résidant dans un pays et ne disposant d'aucun titre de séjour légal. Il englobe les personnes entrées dans un pays sans inspection ni autorisation appropriée de l'État, mais également les personnes entrées sur ce territoire munies d'un visa légal qui n'est plus valide. Ces personnes ne sont pas en mesure d'obtenir une carte de sécurité sociale et ne sont donc pas éligibles aux services de santé publique. Elles ont néanmoins la possibilité de recourir aux services des urgences des hôpitaux publics et peuvent se voir proposer la vaccination par des ONG ou sur l'initiative d'autorités publiques agissant en faveur des NAM.

ΠΑΜΚΑ

είναι ο προσωρινός ΑΜΚΑ για όσους δεν έχουν ακόμη ΑΜΚΑ ή ΠΑΑΥΠΑ. Χρησιμοποιείται ΜΟΝΟ για τον εμβολιασμό κατά του COVID-19 και την παροχή πιστοποιητικών εμβολιασμού. Μπορεί να εκδοθεί στα ΚΕΠ, στις κοινωνικές υπηρεσίες, στα Κέντρα Κοινότητας και στα Κέντρα Ένταξης Μεταναστών Α' τάξης ΟΤΑ.

PAMKA

il s'agit d'un AMKA provisoire, attribué aux personnes qui ne disposent pas encore d'un AMKA ou d'un PAAYPA. Il ne peut être utilisé qu'aux fins de la vaccination contre la COVID-19 et de l'obtention de certificats de vaccination. Il peut être émis par les KEP, les services sociaux, les Centres communaux et les Centres d'intégration des migrants des collectivités locales de premier rang.

Π.Α.Α.Υ.Π.Α

Προσωρινός Αριθμός Ασφάλισης και Υγειονομικής Περίθαλψης Αλλοδαπού. Αίτημα για να αποκτήσουν Π.Α.Α.Υ.Π.Α , μπορούν να υποβάλουν οι υπήκοοι τρίτης χώρας ή ανιθαγενείς, οι οποίοι έχουν καταθέσει αίτηση για διεθνή προστασία ενώπιον των αρμοδίων Αρχών Παραλαβής. Ο αριθμός αυτός είναι μοναδικός, αντιστοιχεί στο δελτίο πλήρους καταγραφής και εξασφαλίζει πρόσβαση στις υπηρεσίες υγείας, την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, την κοινωνική ασφάλιση και την αγορά εργασίας. Αρμόδια υπηρεσία διεκπεραίωσης της απόδοσης Π.Α.Α.Υ.Π.Α. έχει οριστεί η Υπηρεσία Ασύλου, η οποία υπάγεται στο Υπουργείο Μετανάστευσης και Ασύλου. Η Υπηρεσία Ασύλου κατά την καταχώρηση στο σύστημα της αίτησης περί διεθνούς προστασίας προχωρά ταυτόχρονα και στην απόδοση Π.Α.Α.Υ.Π.Α. μέσω της ηλεκτρονικής υπηρεσίας που παρέχει η ΗΔΙΚΑ Α.Ε. Μέσω της εφαρμογής της ΗΔΙΚΑ Α.Ε «έχω ΠΑΑΥΠΑ ?» , μπορεί ο ενδιαφερόμενος να εισάγει τα στοιχεία του και να επιβεβαιώσει αν έχει γίνει έκδοση αριθμού Π.Α.Α.Υ.Π.Α..

PAAYPA

Numéro provisoire d'assurance et de soins de santé de ressortissant étranger. Les ressortissants de pays tiers ou les apatrides ayant fait une demande de protection internationale auprès des autorités d'accueil compétentes, peuvent demander l'émission d'un PAAYPA. Ce numéro est unique, équivaut à la carte de sécurité sociale classique et permet d'accéder aux services de santé, aux soins médicaux, à la sécurité sociale et au marché du travail. Le Service de l'asile, relevant du ministère de l'Immigration et de l'Asile, a été désigné comme service compétent pour le traitement des PAAYPA. Lors de l'enregistrement de la demande dans le système de protection internationale, le Service de l'asile procède simultanément à l'établissement d'un PAAYPA via le service électronique fourni par IDIKA SA. Grâce à l'application d'IDIKA S.A. «έχω ΠΑΑΥΠΑ;» (« ai-je un PAAYPA ? »), la personne concernée peut, en saisissant ses coordonnées, vérifier si un P.A.A.Y.P.A. lui a été attribué.

Προσωπικός Ιατρός

Προσωπικός Ιατρός στην Ελλάδα μπορεί να είναι Γενικός Ιατρός με μία από τις 10 διαφορετικές ειδικότητες: αιματολογία, γαστρεντερολογία, ενδοκρινολογία-διαβητολογία, καρδιολογία, νευρολογία, νεφρολογία, ρευματολογία, παθολογική ογκολογία, πνευμονολογία-φυματολογία και φυσική ιατρική και αποκατάσταση. Αναμένεται ότι αυτή η λίστα θα εμπλουτιστεί με περισσότερες ειδικότητες. Ο Προσωπικός Ιατρός είναι το πρώτο σημείο επαφής με το Εθνικό Σύστημα Υγείας (ΕΣΥ). Μεταξύ άλλων, ενεργεί ως σύμβουλος υγείας και πλοηγός σε αυτό. Ένας Προσωπικός Ιατρός μπορεί επίσης να προγραμματίσει ραντεβού εμβολιασμού. Οι πολίτες μπορούν να εγγραφούν σε έναν Προσωπικό Ιατρό με τρεις τρόπους: 1) μέσω των τις διαδικτυακών υπηρεσιών του Υπουργείου Υγείας, χρησιμοποιώντας τους προσωπικούς κωδικούς και τον ΑΜΚΑ τους, 2) σε κάθε δημόσια δομή πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας και 3) απευθείας στον Προσωπικό Ιατρό της επιλογής τους.

Médecin personnel

En Grèce, un médecin personnel peut être un médecin généraliste titulaire du titre de l'une de ces 10 spécialités différentes : hématologie, gastro-entérologie, endocrinologie-diabétologie, cardiologie, neurologie, néphrologie, rhumatologie, oncologie pathologique, pneumologie-tuberculose et médecine physique et de réadaptation. Cette liste devrait prochainement être enrichie d'autres spécialités médicales. Le médecin personnel est le premier point de contact avec le Service national de santé. Il fournit à ses patients des conseils médicaux et les oriente également au sein de ce service. Le médecin personnel peut également planifier des rendez-vous de vaccination. Il existe trois manières de s'inscrire auprès d'un médecin personnel : 1) en utilisant les services en ligne du ministère de la Santé, en saisissant vos codes personnels et votre AMKA, 2) auprès de toute structure publique de soins primaires, ou 3) directement auprès du médecin personnel de leur choix.

Συμμετοχή

Ποσοστό του κόστους που καταβάλλεται από ασφαλισμένα άτομα για τη χρήση υγειονομικής περίθαλψης και ιατρικών υπηρεσιών και για την αγορά συνταγογραφούμενων φαρμάκων.

Ticket modérateur

Quote-part du montant à la charge de l'assuré, relatif aux coûts de soins de santé, de services médicaux et à l'achat des médicaments prescrits.

Τοπικές Μονάδες Υγείας (ΤΟΜΥ)

Είναι συνήθως μικρά ιατρικά κέντρα που προσφέρουν υπηρεσίες πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας. Εκεί μπορείτε να βρείτε γιατρούς, νοσηλευτές καθώς και κοινωνικούς λειτουργούς. Μπορείτε να ψάξετε στο διαδίκτυο και να βρείτε το ΤΟΜΥ που είναι πιο κοντά σας.

Unités sanitaires locales (TOMY)

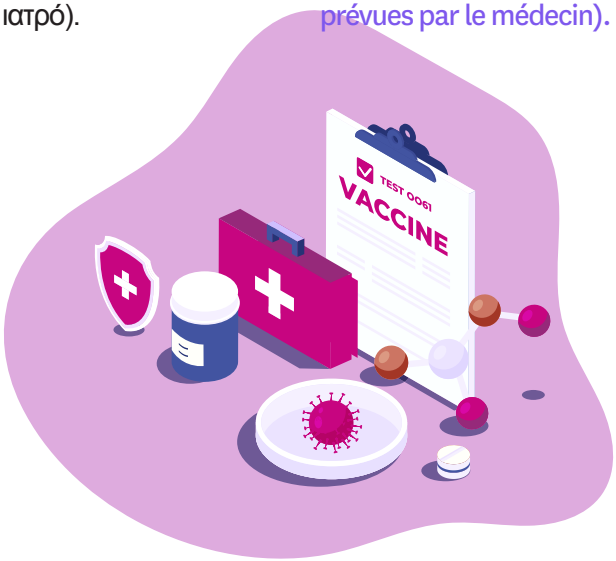
Ce sont généralement de petits centres médicaux qui offrent des services de soins de santé primaires. Vous y trouverez des médecins, des infirmières ainsi que des travailleurs sociaux. Vous trouverez sur Internet le TOMY le plus proche de votre domicile.

Ψηφιακό Βιβλιάριο Υγείας παιδιού

Με την ψηφιοποίηση του Βιβλιαρίου Υγείας Παιδιού, το παιδιατρικό ιστορικό υπάρχει και στον Ατομικό Ηλεκτρονικό Φάκελο Υγείας (ΑΗΦΥ). Έτσι, το Ψηφιακό Βιβλιάριο Υγείας Παιδιού εμφανίζεται πλέον ως μια ξεχωριστή υποκατηγορία του ΑΗΦΥ και είναι προσβάσιμο στους γονείς μέσα από το ehealth.gov.gr, στην ενότητα «Παιδιατρικό Ιστορικό». Στο Βιβλιάριο Υγείας Παιδιού εμφανίζονται τα δεδομένα υγείας του παιδιού για κάθε ηλικιακή του περίοδο. Εμφανίζεται, επίσης, και το σύνολο των εμβολιασμών που έχουν καταχωριστεί από τον ιατρό στο Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων (τόσο όσοι εμβολιασμοί έχουν ήδη γίνει, όσο και οι επόμενοι που έχουν προγραμματιστεί από τον ιατρό).

Carnet de santé numérique de l'enfant

Avec la numérisation du Carnet de santé de l'enfant, l'historique pédiatrique est également disponible dans le Dossier médical électronique individuel (DMEI). Ainsi, le Carnet de santé numérique de l'enfant apparaît désormais comme une sous-catégorie distincte du DMEI et est accessible aux parents sur le site ehealth.gov.gr, dans la rubrique « Antécédents pédiatriques ». Le Carnet de santé numérique de l'enfant répertorie les informations médicales concernant l'enfant, par tranche d'âge. Il contient également toutes les vaccinations enregistrées par le médecin dans le Registre national des vaccinations de l'enfant et de l'adolescent (aussi bien les vaccinations déjà effectuées que les prochaines prévues par le médecin).



Credits

DATE: February 2023

VERSION: Version 2.0

AUTHORS: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

COUNTRY-SPECIFIC CONTRIBUTION: Pania Karnaki, Nikoletta Papaevgeniou, Marianna Balta, Nikolaos Drougos

Sapienza University of Rome - SAP, Department of Public Health and Infectious Diseases

In collaboration with: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.
Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

With the support of the other Consortium Partners Organization: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

COMMISSIONED BY: 3rd EU Health Programme, European Commission; European Health and Digital Executive Agency

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:
www.accesstovaccination4nam.eu

Design: ZonaPi - www.zonapi.it